

# Mat

## Chapter 22

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

1 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς, λέγων,  
E respondendo o- Jesus de-novo disse em- parábolas -lhes, dizendo,  
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3825](#) [G3004](#) [G1722](#) [G3850](#) [G0846](#) [G3004](#)

Então Jesus, tomando a palavra, tornou a falar-lhes em parábolas, dizendo:

2 Ὅμοιῶθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ, βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν  
Comparado-foi o- reino dos- céus a-homem, rei, que fez  
[G3666](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0444](#) [G0935](#) [G3748](#) [G4160](#)  
γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ,  
bodas para-o- filho seu,  
[G1062](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#)

O reino dos céus é semelhante a um certo rei que celebrou as bodas de seu filho;

3 καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ, καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς  
e enviou os- servos seus, para-chamar os- convidados para- as-  
[G2532](#) [G0649](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G2564](#) [G3588](#) [G2564](#) [G1519](#) [G3588](#)  
γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν.  
bodas, e não queriam vir.  
[G1062](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2309](#) [G2064](#)

E enviou os seus servos a chamar os convidados para as bodas; e não quiseram vir.

4 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους, λέγων, Εἶπατε τοῖς κεκλημένοις, Ἴδου,  
De-novo enviou outros servos, dizendo, Dizei aos- convidados, Eis,  
[G3825](#) [G0649](#) [G0243](#) [G1401](#) [G3004](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2564](#) [G3708](#)  
τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμακα, οἱ ταῦροί μου, καὶ τὰ σιτιστὰ  
o- banquete meu preparei, os- touros meus, e os- animais- cevados  
[G3588](#) [G0712](#) [G1473](#) [G2090](#) [G3588](#) [G5022](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4619](#)  
τεθυμένα, καὶ πάντα ἔτοιμα; δεῦτε εἰς τοὺς γάμους.  
foram-mortos, e tudo está-pronto; vinde para- as- bodas.  
[G2380](#) [G2532](#) [G3956](#) [G2092](#) [G1205](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1062](#)

Depois enviou outros servos, dizendo: Dizei aos convidados: Eis que tenho o meu jantar preparado, os meus bois e cevados já mortos, e tudo já pronto: vinde às bodas.

5 οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν,  
os- Porém negligenciando foram-se, um de-fato para- o- próprio campo,  
[G3588](#) [G1161](#) [G0272](#) [G0565](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2398](#) [G0068](#)  
ὃς δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ.  
outro porém para- o- negócio seu.  
[G3739](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1711](#) [G0846](#)

Porém elles, não fazendo caso, foram, um para o seu campo, outro para o seu trafico:

6 οί δὲ λοιποὶ, κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὕβρισαν καὶ  
os- Porém restantes, agarrando os- servos dele, maltrataram e  
[G3588](#) [G1161](#) [G3062](#) [G2902](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G5195](#) [G2532](#)

ἀπέκτειναν.  
mataram.

[G0615](#)

| E os outros, apoderando-se dos servos, os ultrajaram e mataram.

7 ὁ δὲ βασιλεὺς ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ,  
o- Porém rei irou-se, e tendo-enviado os- exércitos seus,  
[G3588](#) [G1161](#) [G0935](#) [G3710](#) [G2532](#) [G3992](#) [G3588](#) [G4753](#) [G0846](#)

ἀπώλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους, καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν.  
destruiu os- assassinos aqueles, e a- cidade deles incendiou.

[G0622](#) [G3588](#) [G5406](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4172](#) [G0846](#) [G1714](#)

| E o rei, tendo noticia d'isto, encolerizou-se: e, enviando os seus exercitos, destruiu aquelles homicidas, e incendiou a sua cidade.

8 τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ, Ὁ μὲν γάμος ἔτοιμός ἐστιν, οἱ  
Então diz aos- servos seus, O- de-fato casamento pronto está, os-  
[G5119](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3303](#) [G1062](#) [G2092](#) [G1510](#) [G3588](#)

δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι;  
porém convidados não eram dignos;

[G1161](#) [G2564](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0514](#)

| Então diz aos servos: As bodas, na verdade, estão preparadas, mas os convidados não eram dignos.

9 πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἐὰν  
ide pois às- as- encruzilhadas dos- caminhos, e quantos quer-que  
[G4198](#) [G3767](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1327](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2532](#) [G3745](#) [G1437](#)

εὑρήτε, καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.  
encontrardes, chamai para- as- bodas.

[G2147](#) [G2564](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1062](#)

| Ide pois ás saídas dos caminhos, e convidae para as bodas a todos os que encontrardes.

10 καὶ ἐξελθόντες, οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς, συνήγαγον πάντας  
E tendo-saído, os- servos aqueles aos- os- caminhos, reuniram todos  
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3598](#) [G4863](#) [G3956](#)

οὓς εὑρον, πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς; καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος  
quantos encontraram, maus tanto como bons; e encheu-se o- casamento  
[G3739](#) [G2147](#) [G4190](#) [G5037](#) [G2532](#) [G0018](#) [G2532](#) [G4130](#) [G3588](#) [G1062](#)

ἀνακειμένων.  
de-convivas.

[G0345](#)

| E os servos, saindo pelos caminhos, ajuntaram todos quantos encontraram, tanto maus como bons; e as bodas encheram-se de convidados.

11 εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους, εἶδεν ἐκεῖ  
Tendo-entrado porém o- rei para-ver os- convivas, viu ali  
[G1525](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0935](#) [G2300](#) [G3588](#) [G0345](#) [G3708](#) [G1563](#)

ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου;  
homem não vestido de-veste de-casamento;

[G0444](#) [G3756](#) [G1746](#) [G1742](#) [G1062](#)

| E o rei, entrando para vêr os convidados, viu ali um homem que não estava trajado com vestido de bodas,

12 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου?  
e diz -lhe, Amigo, como entraste aqui não tendo veste de-casamento?  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2083](#) [G4459](#) [G1525](#) [G5602](#) [G3361](#) [G2192](#) [G1742](#) [G1062](#)

ὁ δὲ ἐφίμωθη.  
o- Porém emudeceu.  
[G3588](#) [G1161](#) [G5392](#)

| E disse-lhe: Amigo, como entraste aqui, não tendo vestido de bodas? E elle emmudeceu.

13 τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν τοῖς διακόνοις, Δῆσαντες αὐτοῦ, πόδας καὶ  
Então o- rei disse aos- serventes, Atando-lhe os- pés e  
[G5119](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1249](#) [G1210](#) [G0846](#) [G4228](#) [G2532](#)

χεῖρας, ἐκβάλετε αὐτὸν εἰς τὸ σκοτός τὸ ἐξώτερον; ἐκεῖ ἔσται ὁ  
mãos, lançai -o nas- as- trevas as- exteriores; ali haverá o-  
[G5495](#) [G1544](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4655](#) [G3588](#) [G1857](#) [G1563](#) [G1510](#) [G3588](#)

κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.  
choro e o- ranger dos- dentes.  
[G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#)

| Disse então o rei aos servos: Amarrae-o de pés e mãos, levae-o, e lançae-o nas trevas exteriores: ali haverá pranto e ranger de dentes.

14 Πολλοὶ γὰρ εἰσιν κλητοὶ, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.  
Muitos pois são chamados, poucos porém escolhidos.  
[G4183](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2822](#) [G3641](#) [G1161](#) [G1588](#)

| Porque muitos são chamados, mas poucos escolhidos.

15 Τότε πορευθέντες, οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν  
Então tendo-ido, os- fariseus conselho tomaram de-como -o  
[G5119](#) [G4198](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4824](#) [G2983](#) [G3704](#) [G0846](#)

παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ.  
apanhassem-em-armadilha em- palavra.  
[G3802](#) [G1722](#) [G3056](#)

| Então, retirando-se os phariseos, consultaram entre si como o surprehenderiam n'alguma palavra;

16 καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν, μετὰ τῶν Ἑρωδιανῶν,  
E enwiam -lhe os- discipulos deles, com- os- herodianos,  
[G2532](#) [G0649](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2265](#)

λέγοντες, Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ, καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ  
dizendo, Mestre, sabemos que verdadeiro és, e o- caminho de- Deus  
[G3004](#) [G1320](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0227](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3588](#) [G2316](#)

ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ  
em- verdade ensinas, e não importa a-ti de- ninguém, não pois  
[G1722](#) [G0225](#) [G1321](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3199](#) [G4771](#) [G4012](#) [G3762](#) [G3756](#) [G1063](#)

βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων;  
olhas para- face de-homens;  
[G0991](#) [G1519](#) [G4383](#) [G0444](#)

| E enviaram-lhe os seus discipulos, com os herodianos, dizendo: Mestre, bem sabemos que és verdadeiro, e ensinas o caminho de Deus, segundo a verdade, e de ninguem se te dá, porque não olhas á apparencia dos homens;

17 εἰπὸν οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ? ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι, ἢ οὐ?  
dize pois -nos, que a-ti parece? É-lícito dar tributo a-César, ou não?  
[G3004](#) [G3767](#) [G1473](#) [G5101](#) [G4771](#) [G1380](#) [G1832](#) [G1325](#) [G2778](#) [G2541](#) [G2228](#) [G3756](#)

| Dize-nos, pois, que te parece? É lícito pagar o tributo a Cesar, ou não?

18 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν, εἶπεν, Τί με  
Conhecendo porém o- Jesus a- malícia deles, disse, Por-que -me  
[G1097](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4189](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1473](#)

πειράζετε, ὑποκριταί?  
tentais, hipócritas?  
[G3985](#) [G5273](#)

| Jesus, porém, conhecendo a sua malícia, disse: Porque me experimentaes, hypocritas?

19 ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κῆνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ  
Mostrai -me a- moeda do- tributo. os- Porém trouxeram -lhe  
[G1925](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3546](#) [G3588](#) [G2778](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4374](#) [G0846](#)

δηνάριον.  
um-denário.  
[G1220](#)

| Mostrae-me a moeda do tributo. E elles lhe apresentaram um dinheiro.

20 καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη? καὶ ἡ ἐπιγραφή?  
E diz -lhes, De-quem é-a- imagem esta? E a- inscrição?  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3588](#) [G1504](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1923](#)

| E elle diz-lhes: De quem é esta effigie e esta inscrição?

21 λέγουσιν <αὐτῷ>, Καίσαρος, τότε λέγει αὐτοῖς, Ἀπόδοτε οὖν τὰ  
Dizem -lhe, De-César. Então diz -lhes, Dai pois as-coisas-  
[G3004](#) [G0846](#) [G2541](#) [G5119](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0591](#) [G3767](#) [G3588](#)

Καίσαρος Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ.  
de-César a-César, e as-coisas- de- Deus a- Deus.  
[G2541](#) [G2541](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Dizem-lhe elles: De Cesar. Então elle lhes diz: Dae pois a Cesar o que é de Cesar, e a Deus o que é de Deus.

22 καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν; καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθαν.  
E ouvindo admiraram-se; e tendo-o-deixado -o foram-se.  
[G2532](#) [G0191](#) [G2296](#) [G2532](#) [G0863](#) [G0846](#) [G0565](#)

| E elles, ouvindo isto, maravilharam-se, e, deixando-o, se retiraram.

23 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, λέγοντες μὴ  
Naquele- aquele o- dia aproximaram-se dele saduceus, que-dizem não  
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G4334](#) [G0846](#) [G4523](#) [G3004](#) [G3361](#)

εἶναι ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν,  
haver ressurreição, e perguntaram -lhe,  
[G1510](#) [G0386](#) [G2532](#) [G1905](#) [G0846](#)

| No mesmo dia chegaram junto d'elle os sadduceos, que dizem não haver resurreição, e o interrogaram,

- 24 λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν, Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα,  
 dizendo, Mestre, Moisés disse, Se alguém morrer não tendo filhos,  
[G3004](#) [G1320](#) [G3475](#) [G3004](#) [G1437](#) [G5100](#) [G0599](#) [G3361](#) [G2192](#) [G5043](#)  
 ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἀναστήσει  
 casar-se-á o- irmão dele com-a- mulher dele, e suscitará  
[G1918](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0450](#)  
 σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.  
 descendência ao- irmão dele.  
[G4690](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

| Dizendo: Mestre, Moisés disse: Se morrer alguém, não tendo filhos, casará o seu irmão com a mulher d'elle, e suscitará descendência a seu irmão:

- 25 ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί; καὶ ὁ πρῶτος, γήμας,  
 Havia porém entre- nós sete irmãos; e o- primeiro, tendo-casado,  
[G1510](#) [G1161](#) [G3844](#) [G1473](#) [G2033](#) [G0080](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4413](#) [G1060](#)  
 ἐτελεύτησεν, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα, ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ  
 morreu, e não tendo descendência, deixou a- mulher sua ao-  
[G5053](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2192](#) [G4690](#) [G0863](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G3588](#)  
 ἀδελφῷ αὐτοῦ.  
 irmão seu.  
[G0080](#) [G0846](#)

| Ora houve entre nós sete irmãos; e o primeiro, tendo casado, morreu, e, não tendo descendência, deixou sua mulher a seu irmão.

- 26 ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος, καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτὰ.  
 Semelhantemente também o- segundo, e o- terceiro, até- os- sete.  
[G3668](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1208](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2033](#)

| Da mesma sorte o segundo, e o terceiro, até ao setimo;

- 27 ὕστερον δὲ πάντων, ἀπέθανεν ἡ γυνή.  
 Por-último porém de-todos, morreu a- mulher.  
[G5305](#) [G1161](#) [G3956](#) [G0599](#) [G3588](#) [G1135](#)

| Por fim, depois de todos, morreu também a mulher.

- 28 ἐν τῇ ἀναστάσει, οὗν, τίνας τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή? πάντες γὰρ  
 Na- a- ressurreição, pois, de-qual dos- sete será mulher? Todos pois  
[G1722](#) [G3588](#) [G0386](#) [G3767](#) [G5101](#) [G3588](#) [G2033](#) [G1510](#) [G1135](#) [G3956](#) [G1063](#)  
 ἔσχον αὐτήν.  
 tiveram -a.  
[G2192](#) [G0846](#)

| Portanto, na ressurreição, de qual dos sete será a mulher, visto que todos a possuiram?

- 29 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς  
 Respondendo porém, o- Jesus disse -lhes, Errais, não conhecendo as-  
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4105](#) [G3361](#) [G1492](#) [G3588](#)  
 γραφὰς, μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ.  
 escrituras, nem o- poder de- Deus.  
[G1124](#) [G3366](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Jesus, porém, respondendo, disse-lhes: Erraes, não conhecendo as Escripturas, nem o poder de Deus;

30 ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει, οὔτε γαμοῦσιν, οὔτε γαμίζονται, ἀλλ'  
Na- pois a- ressurreição, nem casam, nem são-dados-em-casamento, mas  
[G1722](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0386](#) [G3777](#) [G1060](#) [G3777](#) [G1061](#) [G0235](#)

ὡς ἄγγελοι <θεοῦ> ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσιν.  
como anjos de-Deus no- o- céu são.  
[G5613](#) [G0032](#) [G2316](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1510](#)

Porque na ressurreição nem casam nem se dão em casamento; mas serão como os anjos de Deus no céu

31 περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν, οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν  
Acerca- porém da- ressurreição dos- mortos, não lestes o- dito -vos  
[G4012](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0386](#) [G3588](#) [G3498](#) [G3756](#) [G0314](#) [G3588](#) [G2046](#) [G4771](#)

ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, λέγοντος,  
por- o- Deus, dizendo,  
[G5259](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#)

E, acerca da ressurreição dos mortos, não tendes lido o que Deus vos declarou, dizendo:

32 Ἐγώ εἰμι ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ Θεὸς  
Eu sou o- Deus de-Abraão e o- Deus de-Isaque e o- Deus  
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0011](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2464](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#)

Ἰακώβ? οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων.  
de-Jacó? Não é o- Deus de-mortos, mas de-vivos.  
[G2384](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3498](#) [G0235](#) [G2198](#)

Eu sou o Deus d'Abraão, o Deus d'Isaac, e o Deus de Jacob? Deus não é Deus dos mortos, mas dos vivos.

33 καὶ ἀκούσαντες, οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.  
E ouvindo, as- multidões admiravam-se com- o- ensino dele.  
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1605](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1322](#) [G0846](#)

E, as turbas, ouvindo isto, ficaram maravilhadas da sua doutrina.

34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους,  
Os- Porém fariseus, ouvindo que calou os- saduceus,  
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G0191](#) [G3754](#) [G5392](#) [G3588](#) [G4523](#)

συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό,  
reuniram-se no- o- mesmo,  
[G4863](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0846](#)

E os phariseos, ouvindo que fizera emmudecer os saduceos, reuniram-se no mesmo lugar;

35 καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν, νομικὸς, πειράζων αὐτόν,  
e perguntou um dentre- eles, intérprete-da-lei, tentando -o,  
[G2532](#) [G1905](#) [G1520](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3544](#) [G3985](#) [G0846](#)

E um d'elles, doutor da lei, interrogou-o para o experimentar, dizendo:

36 Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ?  
Mestre, qual é-o-mandamento grande na- a- lei?  
[G1320](#) [G4169](#) [G1785](#) [G3173](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#)

Mestre, qual é o grande mandamento na lei?

37 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ, Ἀγαπήσεις κύριον τὸν Θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ  
 ο- Porém disse -lhe, Amarás ao-Senhor o- Deus teu de- todo- o-  
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G0846](#) [G0025](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#)  
 καρδία σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ  
 coração teu, e de- toda- a- alma tua, e de- todo- o-  
[G2588](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#)  
 διανοία σου.  
 entendimento teu.  
[G1271](#) [G4771](#)

| E Jesus disse-lhe: Amarás o Senhor teu Deus de todo o teu coração, e de toda a tua alma, e de todo o teu pensamento.

38 αὕτη ἐστὶν ἡ μεγάλη καὶ πρώτη ἐντολή.  
 Este é o- grande e primeiro mandamento.  
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3173](#) [G2532](#) [G4413](#) [G1785](#)

| Este é o primeiro e grande mandamento.

39 δευτέρα <δὲ> ὁμοία αὐτῇ: Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.  
 Segundo porém semelhante a-ela: Amarás o- próximo teu como a-ti-mesmo.  
[G1208](#) [G1161](#) [G3664](#) [G0846](#) [G0025](#) [G3588](#) [G4139](#) [G4771](#) [G5613](#) [G4572](#)

| E o segundo, semelhante a este, é: Amarás o teu proximo como a ti mesmo.

40 ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς, ὅλος ὁ νόμος κρέματα, καὶ  
 Nestes- estas os- dois mandamentos, toda- a- lei depende, e  
[G1722](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1417](#) [G1785](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2910](#) [G2532](#)  
 οἱ προφήται.  
 os- profetas.  
[G3588](#) [G4396](#)

| D'estes dois mandamentos depende toda a lei e os prophetas.

41 Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων, ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,  
 Reunidos porém os- fariseus, perguntou -lhes o- Jesus,  
[G4863](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5330](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#)

| E, estando reunidos os phariseos, interrogou-os Jesus,

42 λέγων, Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ? τίνος υἱός ἐστιν? λέγουσιν  
 dizendo, Que -vos parece acerca- do- Cristo? De-quem filho é? Dizem  
[G3004](#) [G5101](#) [G4771](#) [G1380](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5547](#) [G5101](#) [G5207](#) [G1510](#) [G3004](#)  
 αὐτῷ, Τοῦ Δαβὶδ.  
 -lhe, De- Davi.  
[G0846](#) [G3588](#) [G1138](#)

| Dizendo: Que pensaes vós do Christo? De quem é filho? Elles disseram-lhe: De David.

43 λέγει αὐτοῖς, Πῶς οὖν, Δαβὶδ ἐν Πνεύματι καλεῖ αὐτὸν Κύριον, λέγων,  
 Diz -lhes, Como então, Davi em- Espírito chama -o Senhor, dizendo,  
[G3004](#) [G0846](#) [G4459](#) [G3767](#) [G1138](#) [G1722](#) [G4151](#) [G2564](#) [G0846](#) [G2962](#) [G3004](#)

| Disse-lhes elle: Como é então que David, em espirito, lhe chama Senhor, dizendo:

44 Εἶπεν Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ  
Disse o-Senhor ao-Senhor meu, Senta-te à-direita minha, até-que ponha  
[G3004](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2521](#) [G1537](#) [G1188](#) [G1473](#) [G2193](#) [G0302](#) [G5087](#)  
τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου.  
os-inimigos teus debaixo dos-pés teus.  
[G3588](#) [G2190](#) [G4771](#) [G5270](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

| Disse o Senhor ao meu Senhor: Assenta-te á minha direita, até que eu ponha os teus inimigos por escabello de teus pés.

45 εἰ οὖν, Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν Κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστιν?  
Se pois, Davi chama -o Senhor, como filho dele é?  
[G1487](#) [G3767](#) [G1138](#) [G2564](#) [G0846](#) [G2962](#) [G4459](#) [G5207](#) [G0846](#) [G1510](#)

| Se David pois Ihe chama Senhor, como é seu filho?

46 καὶ οὐδείς ἐδύνατο ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον, οὐδὲ ἐτόλμησέν τις ἀπ'  
E ninguéμ podia responder -Ihe palavra, nem ousou alguém desde-  
[G2532](#) [G3762](#) [G1410](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3056](#) [G3761](#) [G5111](#) [G5100](#) [G0575](#)  
ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.  
aquele o-dia perguntar -Ihe mais.  
[G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3765](#)

| E ninguem podia responder-Ihe uma palavra: nem desde aquela dia ousou mais alguem interrogar-o.